

二、二零一零年的負擔由登錄於本年度衛生局本身預算內經濟分類「02.02.07.00.01 成藥、藥物、疫苗」帳目的撥款支付。

三、二零一一年至二零一五年的負擔將由登錄於該等年度衛生局本身預算的相應撥款支付。

四、二零一零年至二零一四年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零一零年十月十一日

行政長官 崔世安

2. O encargo referente a 2010 será suportado pela verba inscrita na rubrica «02.02.07.00.01 Produtos farmacêuticos, medicamentos, vacinas», do orçamento privativo dos Serviços de Saúde para o corrente ano.

3. Os encargos referentes aos anos de 2011 a 2015 serão suportados pelas verbas correspondentes, a inscrever no orçamento privativo dos Serviços de Saúde desses anos.

4. Os saldos que venham a apurar-se nos anos económicos de 2010 a 2014, relativamente aos limites fixados no n.º 1 do presente despacho, podem transitar para os anos económicos seguintes, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

11 de Outubro de 2010.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

立法會

更正

鑑於公佈於二零一零年八月二十三日《澳門特別行政區公報》第三十四期第一組內的第4/2010號法律《社會保障制度》第二十九條、第四十九條、第五十一條和第六十七條的內容有不正確之處，現按照第3/1999號法律第九條的規定，作如下更正：

1、第二十九條中文原文為：

“到期給付的時效為五年，自開始支付有關給付之日起計。”

應改為：

“到期給付的時效為五年，自債權人知悉獲發放有關給付之日起計。”

2、第四十九條（二）項葡文原文為：

“2) Estejam a receber pensão de velhice ou de invalidez.”

應改為：

“2) Estejam a receber pensão para idosos ou de invalidez.”

3、第五十一條（二）項葡文原文為：

“2) Estejam a receber pensão de velhice ou de invalidez.”

應改為：

“2) Estejam a receber pensão para idosos ou de invalidez.”

4、第六十七條第二款中文原文為：

“二、本法生效前已登錄且已具備要件收取十月十八日第58/93/M號法令規定的社會保障給付的受益人，即使至本法生

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Rectificação

Por terem sido verificadas inexactidões nos artigos 29.º, 49.º, 51.º e 67.º da Lei n.º 4/2010, «Regime da Segurança Social», publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, I Série, de 23 de Agosto de 2010, procede-se à respectiva rectificação, nos termos previstos no artigo 9.º da Lei n.º 3/1999.

Assim:

1. Na versão chinesa do artigo 29.º,

onde se lê: “到期給付的時效為五年，自開始支付有關給付之日起計。”

deve ler-se: “到期給付的時效為五年，自債權人知悉獲發放有關給付之日起計。”

2. Na versão portuguesa da alínea 2) do artigo 49.º,

onde se lê: «2) Estejam a receber pensão de velhice ou de invalidez»

deve ler-se: «2) Estejam a receber pensão para idosos ou de invalidez».

3. Na versão portuguesa da alínea 2) do artigo 51.º,

onde se lê: «2) Estejam a receber pensão de velhice ou de invalidez»

deve ler-se: «2) Estejam a receber pensão para idosos ou de invalidez».

4. Na versão chinesa do n.º 2 do artigo 67.º,

onde se lê: “二、本法生效前已登錄且已具備要件收取十月十八日第58/93/M號法令規定的社會保障給付的受益人，即

效日尚未申請發放有關給付，維持按該法令規定的要件和方式收取社會保障給付的權利。”

應改為：

“二、本法生效前已登錄且已具備要件收取十月十八日第58/93/M號法令規定的社會保障給付的受益人，即使至本法生效日尚未申請發放有關給付，維持按該法令規定的要件和方式收取社會保障給付的權利，但不妨礙下款的規定。”

二零一零年十月十二日於立法會

立法會主席 劉焯華

使至本法生效日尚未申請發放有關給付，維持按該法令規定的要件和方式收取社會保障給付的權利。”.

deve ler-se: “二、本法生效前已登錄且已具備要件收取十月十八日第58/93/M號法令規定的社會保障給付的受益人，即使至本法生效日尚未申請發放有關給付，維持按該法令規定的要件和方式收取社會保障給付的權利，但不妨礙下款的規定。”.

Assembleia Legislativa, aos 12 de Outubro de 2010.

O Presidente, *Lau Cheok Va.*